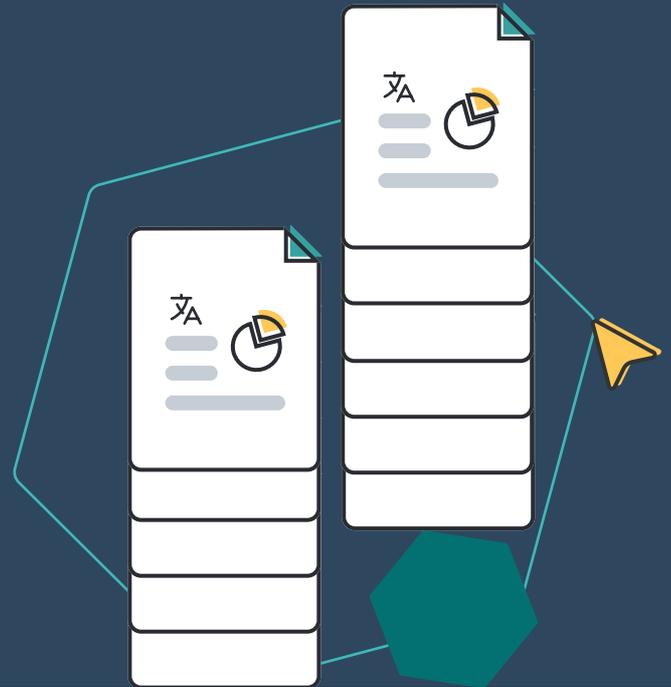




ESTUDIO DE CASO

Nikkei: noticias que dan la vuelta al mundo con DeepL



Las publicaciones de Nikkei llegan a las personas más influyentes del mundo en el ámbito de la economía y las finanzas.

Sector

Medios de comunicación

Mercados principales

Japón

Idiomas principales

Inglés, chino, japonés

Productos de DeepL

DeepL Pro Advanced y DeepL API Pro

Puntos clave

- Nikkei es la compañía de medios de comunicación líder en Japón. Con 146 años de historia a sus espaldas, Nikkei es el mayor referente en cuanto a actualidad económica a nivel mundial, por lo que es el grupo informativo de preferencia de numerosos empresarios de renombre de todo tipo de sectores. En definitiva, las publicaciones de Nikkei llegan a las personas más influyentes del mundo en el ámbito de la economía y las finanzas.
- Además de su emblemática publicación en japonés *The Nikkei*, la compañía edita otros títulos en inglés a escala mundial como *Nikkei Asia*, que cubre el panorama político y económico del continente asiático. Otro integrante del grupo Nikkei es el conocido diario británico *Financial Times*.
- Dada su internacionalidad, no es de extrañar que Nikkei precisara un sistema de traducción de alta gama que le permitiera responder a las necesidades de su gran número de lectores. Tras probar múltiples herramientas e incluso desarrollar una interna, el equipo de Nikkei dio con DeepL.

En busca de una herramienta de traducción

Gracias a su larga trayectoria cubriendo la actualidad económica, cultural e internacional, Nikkei se ha labrado una sólida relación de confianza con sus lectores a lo largo de los años. Difundir periodismo de alta calidad en varios idiomas requiere un sistema de traducción capaz de detectar los matices lingüísticos de un texto y contextualizarlo en relación con cuestiones económicas y culturales importantes.

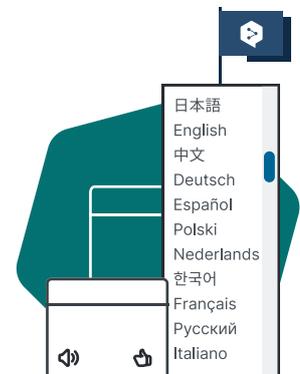
Tanto el personal de una compañía internacional como el de una filial japonesa necesita poder leer noticias acerca de la actualidad empresarial en japonés. A pesar de que estos lectores pueden consultar la publicación de Nikkei en inglés (*Nikkei Asia*), hasta hace poco no disponían de ningún sistema para traducir artículos escritos en japonés.

Naotake Kakehi, miembro del equipo de producción web, explicó cómo intentaron implementar un proyecto piloto hace años: «En aquel momento utilizábamos un motor de traducción que no tenía nada que ver con DeepL. Era tal la falta de precisión, que tuvimos que desarrollar una función que permitía a los usuarios modificar los resultados de traducción ellos mismos».

Por ello, el equipo de Nikkei pasó años investigando cómo preparar los artículos para los motores de traducción. En uno de estos proyectos se toparon con DeepL y llevaron a cabo todo tipo de controles de calidad comparando sus traducciones con las de otros traductores automáticos. El resultado fue el siguiente:

Las traducciones de DeepL eran tan naturales y precisas que decidimos comenzar a usar sus servicios.

— Naotake Kakehi
Miembro del equipo de producción web de Nikkei



Lo mejor de ambos mundos: la API y suscripciones al plan Advanced

Nikkei usa dos productos de DeepL: por un lado la API y por otro suscripciones al plan DeepL Pro Advanced para su personal. Gracias a esta combinación, la compañía puede afrontar con éxito el sinfín de problemas que surgen debido a las barreras del idioma. **La API de DeepL está integrada directamente en el sistema de gestión de contenido de Nikkei para traducir artículos al instante.**

Asimismo, como parte de su proceso de publicación automatizada, Nikkei emplea su propia herramienta personalizada que analiza previamente los artículos para garantizar la mejor calidad de traducción posible. Actualmente Nikkei traduce hasta 1 000 artículos del japonés al chino y al inglés cada día.

Las opiniones al respecto de los lectores, que se expresaron sobre todo mediante comentarios en la edición online de *The Nikkei*, fueron de lo más positivas. Además, **el equipo de desarrolladores de Nikkei integró la API en su sistema con suma facilidad.**



La implementación no llevó casi tiempo, ya que bastó con tan solo leer la documentación de la API. Fue un proceso tan sencillo que ni siquiera necesitamos la ayuda del equipo de DeepL.

— Naotake Kakehi
Miembro del equipo de producción web de Nikkei

Además de para traducir artículos al instante, el personal de Nikkei —especialmente los periodistas—, utiliza sus suscripciones a **DeepL Pro Advanced** para garantizar la calidad de los reportajes. DeepL facilita el proceso de investigación previo a la redacción de artículos ya que les permite traducir todo tipo de documentos y manuscritos que les sirvan de ayuda. Además, la redacción usa sus suscripciones para traducir al japonés documentos que originalmente se encuentran en inglés o español, especialmente en el contexto de conferencias internacionales, y así acelerar el proceso de recopilación de información.

El poder de DeepL

Para Nikkei, DeepL ha representado un catalizador para la difusión de información económica relevante a una audiencia global. Puesto que Nikkei es el medio de comunicación por excelencia del panorama económico y empresarial japonés, para sus empleados extranjeros —a menudo en estrecho contacto con sus compañeros nipones—, resulta imprescindible estar al día de los últimos acontecimientos.

Gracias a DeepL, Nikkei aumentó su número de lectores a la par que redujo significativamente sus costes. DeepL cuesta tan solo un quinto del precio de su anterior herramienta de traducción. **Además, su precisión garantiza que las correcciones manuales se reduzcan al mínimo: la mejor baza para cualquier empresa que quiera optimizar su proceso de traducción.**

Contacta con nosotros

¿Quieres expandir tu negocio a escala global? ¡Nuestros planes de DeepL Pro y DeepL API son justo lo que necesitas! ¿Tienes más de 6 personas en tu equipo? Contacta con nuestro equipo de ventas.